

TEXT I TRADUCCIÓ

PRIMERA PART

1. Cor: Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo. Cor.

*Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben!
Du schlägest sie, aber sie fühlen's nicht;
du plagest sie, aber sie bessern sich nicht.
Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels
und wollen sich nicht bekehren.*

Senyor, els teus ulls cerquen la Fe!
Tu els has renyat, però no t'han fet cas;
Els has estovat, però no s'han esmenat.
El seu rostre es més dur que una roca
i refusen de tornar a camí.

2. Recitatiu: Continuo. Baix.

*Wo ist das Ebenbild, das Gott uns eingeprägt,
Wenn der verkehrte Will sich ihm zuwiderleget?
Wo ist die Kraft von seinem Wort,
Wenn alle Besserung weicht aus dem Herzen fort?
Der Höchste sucht uns durch Sanftmut zwar zu zähmen,
Ob der verirrte Geist sich wollte noch bequemen;
Doch, fährt er fort in dem verstockten Sinn,
So gibt er ihn in's Herzens Dünkel hin.*

On és la imatge que Déu va crear en nosaltres,
si la nostra voluntat espúria li gira l'esquena?
On és el poder de la seva Paraula,
Si el nostre cor defuig, del tot, el desig d'esmena?
L'Altíssim intentarà d'amansir-nos dolçament,
sempre que no li barri el pas, una ànima volandera;
però si, renitents, ens entossudim,
ens deixarà a la foscor del seu cor per sempre.

3. Ària: Oboè, continuo. Contralt.

*Weh der Seele, die den Schaden
Nicht mehr kennt
Und, die Straf auf sich zu laden,
Störrig rennt,
Ja von ihres Gottes Gnaden
Selbst sich trennt.*

*Ai de l'ànima, que per la seva vergonya,
no s'adona
del càstig que es mereix,
I a defugir-lo, s'entossudeix.
Sí; de la Gràcia del seu Déu,
se'n separa ella sola.*

4. Arioso: Violino I/II, Viola, Continuo. Baix.

*Verachtest du den Reichtum seiner Gnade, Geduld und Langmütigkeit?
Weißest du nicht, dass dich Gottes Güte zur Buße locket?
Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den
Zorn auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichts Gottes.*

*Menysprees tu, la riquesa de la seva Gràcia,
paciència i benvolença?
No saps, potser, que la pietat de Déu et crida a fer penitència?
Però tu, amb la teva tossuderia i el teu cor impenitent
apiles damunt teu la ira pel dia de la còlera,
i la manifestació del just tribunal de la justícia divina.*

SEGONA PART

5. Ària: Flauto traverso solo, Continuo. Tenor.

*Erschrecke doch,
Du allzu sichere Seele!
Denk, was dich würdig zähle
Der Sünden Joch.
Die Gotteslangmut geht auf einem Fuß von Blei,
Damit der Zorn hernach dir desto schwerer sei.*

Tremola, doncs, ànima,
tu que et sents tan segura!
Pensa, en l'alt preu que pagaràs,
el jou del teu pecat.
La paciència divina camina a pas de bou, Per a després etzibar-te
amb més força el seu furor.

6. Recitatiu: Oboe I/II, Continuo. Contralt.

*Beim Warten ist Gefahr;
Willst du die Zeit verlieren?
Der Gott, der ehemals gnädig war,
Kann leichtlich dich vor seinen Richtstuhl führen.
Wo bleibt sodann die Buß? Es ist ein Augenblick,
Der Zeit und Ewigkeit, der Leib und Seele scheidet;
Verblendter Sinn, ach kehre doch zurück,
Dass dich dieselbe Stund nicht ende unbereitet!*

Romancejar és un perill;
perquè vols perdre el temps?
El Déu que adés fou clement,
ara, com si res, pot cridar-te al seu banc de judici;
així doncs, on tens, el penediment? En un no res,
el temps de l'eternitat, el cos i l'ànima separa,
ah, doncs, torna a camí, esperit obsés,
perquè la teva hora no t'agafi desprevingut, encara!

7. Coral: Flauto traverso in octava e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo. Cor.

*Heut lebst du, heut bekehre dich,
Eh morgen kommt, kann's ändern sich;
Wer heut ist frisch, gesund und rot,
Ist morgen krank, ja wohl gar tot.
So du nun stirbest ohne Buß,
Dein Leib und Seel dort brennen muss.*

*Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,
Dass ich noch heute komm zu dir*

*Und Buße tu den Augenblick,
Eh mich der schnelle Tod hinrück,
Auf dass ich heut und jederzeit
Zu meiner Heimfahrt sei bereit.*

Converteix-te, avui que encara vius,
pots fer-ho abans que es faci de dia;
qui avui és fresc, sa i ufanós,
demà pot caure malalt, àdhuc morir.
Si avui et mors sense contrició,
el teu cos i ànima allí cremarien.

Ajuda'm, o Jesús Senyor, ajuda'm,
perquè avui mateix pugui amb tu venir,
i em penedeixi en un pensament,
abans que la mort m'atrapi de sorpresa,
per tal que, avui i en tot moment,
estigui a punt d'anar a casa meva.